

LA MESA

5 DE ABRIL DE 2026 | APRIL 5, 2026

10:30 A.M.

Domingo de Pascua | Easter Sunday

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.
El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

JESU, JOY OF MAN'S DESIRING / **JESÚS, ALEGRÍA DE LOS HOMBRES**

ARR. MYRA HESS

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**

HOY CELEBRAMOS / COME CELEBRATE

TEXT BY MORTIMER ARIAS, MUSIC BY ANTONIO AZUZA

1 Hoy ce - le - bra - mos con go - zo al Dios To - do - po - de -
 2 Hoy ce - le - bra - mos fes - ti - vos al Dios de li - be - ra -

1 Come, cel - e - brate with thanks - giv - ing, come and wor - ship God al -
 2 Come, cel - e - brate in your feast - ing that the God of lib - er -

ro - so, al cre - a - dor de la tie - rra y da -
 ción, que da vi - da y es - pe - ran - za y se
 might - y Who is cre - a - tor of all things, and the
 a - tion Brings us to new life, new whole - ness, and for -

dor de to - do bien; al que vi - no has - ta no -
 go - za en el per - dón. Con vo - ces y con pan -
 giv - er of good gifts. Who came to be one a -
 gives in joy and love. With voic - es and hap - py

so - tros y mu - rió en u - na cruz,
 de - ros en - to - na - mos la can - ción,
 mong us e - ven dy - ing on a cross.
 drum - ming let us sing the tri - umph song.

que ha ven - ci - do a las ti - nie - blas y a la muer - te des - tru - yó.
 ce - le - bran - do al Dios vi - vien - te dan - za nues - tro co - ra - zón.
 E - vil has been o - ver - come, and now death has been de - stroyed.
 God is a - live and a - mong us, now our danc - ing hearts re - joice!

Estríbillo (Refrain)

¡Cris - to vi - ve! Ce - le - bre - mos y es - pe - re - mos su gran
 Cel - e - brate that Christ is liv - ing and then wait for God's great

don; San - to Es - pí - ri - tu di - vi - no, ven a nues - tro co - ra -
 gift: The di - vine and ho - ly Spir - it now may come in - to our

zón.
hearts.

nues-tro co - ra - zón.
come in - to our hearts.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

ORACIÓN DE APERTURA DE PASCUA / OPENING EASTER PRAYER

Dios de la vida,

tú infundes la resurrección en nuestro mundo, y nos prometes que la vida triunfará sobre la muerte.

En este día de celebración,

despierta nuestros espíritus a los signos de nueva vida y a los símbolos de la gracia, en nuestro mundo, en nuestras relaciones y en nuestros propios corazones. Guíanos por el testimonio de María Magdalena y la fe que la llevó al jardín.

Con ella, déjanos proclamar:

«¡Hemos visto a Jesús!».

Danos el valor y la alegría para compartir esta buena noticia con palabras y con hechos. Te lo pedimos en el nombre de Cristo, que verdaderamente ha resucitado:

¡aleluya! ¡aleluya! ¡aleluya!

Amén.

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

VIVA LA FE

Viva la fe, viva la esperanza, viva el amor
Viva la fe, viva la esperanza, viva el amor
Viva la fe, viva la esperanza, viva el amor
Que viva Cristo, que viva Cristo, que viva él.

Translation:

*Long live faith, long live hope, long live love
Long live Christ, long live him.*

Que Viva Cristo, Que Viva, Que Viva Cristo
Que Viva, Que Viva Cristo, Que Viva él

(repeat)

JOHN 20:1-18 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance. So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!"

So Peter and the other disciple started for the tomb. Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in. Then Simon Peter came along behind him and went straight into the tomb. He saw the strips of linen lying there, as well as the cloth that had been wrapped around Jesus' head. The cloth was still lying in its place, separate from the linen. Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed. (They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.) Then the disciples went back to where they were staying.

Now Mary stood outside the tomb crying. As she wept, she bent over to look into the tomb and saw two angels in white, seated where Jesus' body had been, one at the head and the other at the foot. They asked her, "Woman, why are you crying?" "They have taken my Lord away," she said, "and I don't know where they have put him." At this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not realize that it was Jesus.

He asked her, "Woman, why are you crying? Who is it you are looking for?" Thinking he was the gardener, she said, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him."

Jesus said to her, "Mary." She turned toward him and cried out in Aramaic, "Rabboni!" (which means "Teacher"). Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet ascended to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am ascending to my Father and your Father, to my God and your God.'"

Mary Magdalene went to the disciples with the news: "I have seen the Lord!" And she told them that he had said these things to her.

JUAN 20:1-18 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

El primer día de la semana, muy de mañana, cuando todavía estaba oscuro, María Magdalena fue al sepulcro y vio que habían removido la piedra que cubría la entrada. Así que fue corriendo a ver a Simón Pedro y al otro discípulo, a quien Jesús amaba, y les dijo: —¡Se han llevado del sepulcro al Señor y no sabemos dónde lo han puesto!

Entonces Pedro y el otro discípulo se dirigieron al sepulcro. Ambos fueron corriendo, pero como el otro discípulo corría más rápido que Pedro, llegó primero al sepulcro. Inclinandose, se asomó y vio allí las vendas, pero no entró. Tras él llegó Simón Pedro y entró en el sepulcro. Vio allí las vendas y el sudario que había cubierto la cabeza de Jesús, aunque el sudario no estaba con las vendas, sino enrollado en un lugar aparte. En ese momento entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro; y vio y creyó. Hasta entonces no habían entendido la Escritura que dice que Jesús tenía que resucitar.

Los discípulos regresaron a su casa, pero María se quedó afuera llorando junto al sepulcro. Mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro y vio a dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús, uno a la cabecera y otro a los pies.

—¿Por qué lloras, mujer? —le preguntaron los ángeles.

—Es que se han llevado a mi Señor y no sé dónde lo han puesto —les respondió.

Apenas dijo esto, volvió la mirada y allí vio a Jesús de pie, aunque no sabía que era él. Jesús dijo: —¿Por qué lloras, mujer? ¿A quién buscas? Ella, pensando que se trataba del que cuidaba el huerto, le dijo: —Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto y yo iré por él.

—María —dijo Jesús.

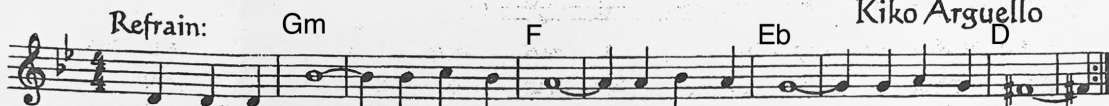
Ella se volvió y exclamó: —¡Raboni! (que en hebreo significa "Maestro"). Jesús le dijo: —No me detengas, porque todavía no he vuelto al Padre. Ve más bien a mis hermanos y díles: "Vuelvo a mi Padre, que es Padre de ustedes; a mi Dios, que es Dios de ustedes".

María Magdalena fue a dar la noticia a los discípulos. «¡He visto al Señor!», exclamaba, y les contaba lo que él le había dicho.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Kiko Argüello

Refrain: Gm F Eb

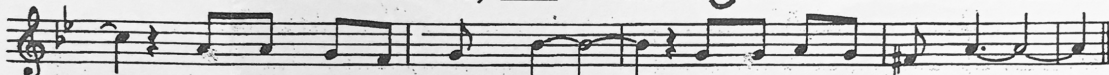


Re-su-ci-tó! Re-su-ci-tó! Re-su-ci-tó! Re-su-ci-tó!
A-le-lu-ya! A-le-lu-ya! A-le-lu-ya! A-le-lu-ya!

Verses:



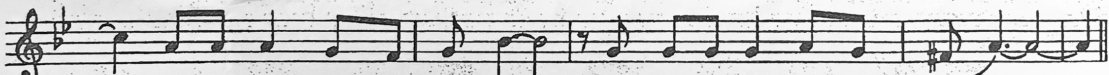
1. La muer-te, _____ don-de es-tá la muer-te? _____



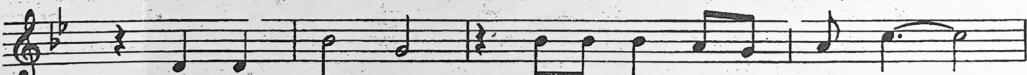
_____ don-de es-ta mi muer-te?, _____ don-de su vic-to-ria? _____



2. Gra-cias se-an _____ da das al Pa-dre _____



_____ que nos pa-só a su rei-no _____ don-de se vi-ve de a-mor. _____



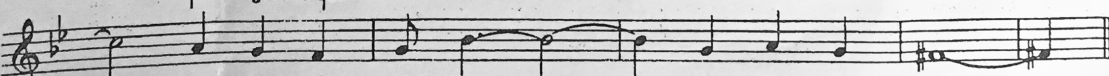
3. A-le-gri-a, a-le-gri-a, her-ma-nos, _____



que, si hoy nos que-re-mos, _____ es que re-su-ci-tó. _____



4. Si con \square mo-ri-mos, _____ con \square vi-vi-mos, _____



con \square can-ta-mos, _____ A-le-lu-ya!

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

What do you think Jesus is trying to show us about how to live through the way he returns?
¿Qué crees que quiere enseñarnos Jesús sobre cómo vivir a través de su forma de regresar?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

PAN DE VIDA

BOB HURD



Pan de Vi - da, _____ cuer-po del Se - ñor, _____



san-ta co - pa, Cris-to Re - den - tor. _____



Su jus - ti - cia _____ nos con-ver - ti - rá. _____



Po - der es ser - vir, _____ por-que Dios es a - mor. _____



1. So - mos el tem - plo de Dios, _____ frá - gi - les se - res hu -
 2. *There is no Jew or Greek; _____ there is no slave or*
 3. No hay es - cla - vos ni li - bres, no hay mu - je - res ni



ma - nos. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla -
free; _____ there is no wo - man or man; _____ on - ly
 hom - bres, só - lo a - que - llos que he - re - dan el



ma - dos a ser com - pa - si - vos.
heirs _____ of the pro - mise of God. _____
 rei - no que Dios pro - me - tió. _____

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.

And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.

Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Muchas gracias a Alex Chrisco, Erin Day y Andrea Tanner por la excelente planificación del retiro de parejas. Fue maravilloso pasar tiempo con nuestra pareja y también conocer a otras parejas. Gracias por su gran esfuerzo para hacer posible este evento. —Barbara Hall

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Many thanks to Alex Chrisco, Erin Day, and Andrea Tanner for their exceptional event planning for the couples' retreat. It was wonderful to spend time with our partner and get to know other couples, as well. Thank you for your hard work to make this event happen. —Barbara Hall

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café después del servicio.

ACTUALIZACIÓN DE LA CAMPAÑA DE CAPITAL

Promesas comprometidas: \$1,726,938

Promesas recibidas (al 2 de abril): \$1,121,414 (64.9%)

Cuanto antes se reciban las promesas, menos tendrá que depender UCCH de fuentes externas de financiamiento, como préstamos. Si le es posible, por favor envíe su promesa lo antes posible. Gracias.

BÚSQUEDA DE HUEVOS DE PASCUA

La Junta de Ministerios Infantiles organizará una breve búsqueda de huevos de Pascua en el jardín delantero inmediatamente después de los servicios de hoy a las 10:30 h en Festival y La Mesa. A cada niño se le entregará una bolsa y se le indicará un número concreto de huevos que debe encontrar.

VENTA DE PATIO DE LA IGLESIA 2026

¡Reserve la fecha! La tercera venta anual de garaje para apoyar nuestras clases de idiomas se llevará a cabo la mañana del 25 de abril. La recolección de artículos pequeños comenzará el 29 de marzo; los artículos grandes (como muebles y equipo de ejercicio) podrán llevarse a la iglesia del 21 al 23 de abril.

YOGA EN UCCH: CLASE DE ABRIL

Acompañe a Melanie Joiner (melanie.spence@gmail.com) en una clase de yoga para todos los niveles, enfocada en fortalecer la resiliencia y la comunidad: **viernes 10 de abril a las 10am en el salón de actos.**

CLASE DE ARTE “PINTEAMOS UNA FLOR”

Sábado 11 de abril, 10am-12pm en la iglesia unida

El miembro de UCCH y artista David Taylor ofrecerá una clase de pintura este abril. Inscríbete usando el formulario en el tablón del Comité de Artes Visuales o comunícate con Cely Chicurel (celyc@mindspring.com, 919-225-7349). El costo de la clase es de \$10 por persona, o un máximo de \$20 por familia.

CELEBRACIÓN DEL DÍA MUNDIAL DEL AGUA

Sábado 11 de abril, 1-4 p.m. | Twin Lakes Park en Durham

El Día Mundial del Agua es una jornada de acción global y atención enfocada en el derecho humano de todas las personas al agua potable segura y al saneamiento. Es una celebración de la ONU patrocinada localmente por Triangle WILPF, Raging Grannies y The Blue Ridge Environmental Defense League (BREDL). Actividades: bendición del agua, actividades para niños y un panel de invitados. Gratis y abierto al público.

¡GRACIAS POR APOYAR LA CAMINATA CROP!

Muchas gracias al equipo de UCCH por su apoyo a la Caminata contra el hambre CROP 2026. El último día para donar es el 25 de abril. <https://bit.ly/ucchcrop26>

PRÓXIMO FORO COMUNITARIO

Los domingos a las 9:15am | Salón de compañerismo
Los Foros Comunitarios regresarán el 12 de abril, cuando daremos la bienvenida a Betsy Small, autora de *Before: A Discovery of Loss in Sierra Leone (Antes: Un descubrimiento de la pérdida en Sierra Leona)*.

UCCH 101 PARA FUTUROS MIEMBROS

Domingo, 19 de abril, a las 9:15 a.m. en la biblioteca
¿Te interesa hacerte miembro de la Iglesia Unida o simplemente quieres saber más sobre esta congregación o denominación? ¡Las reuniones «UCCH 101» son para ti! Únete a nosotros en cualquiera de las tres reuniones previas al día de la afiliación, el 26 de abril. Durante el desayuno, hablaremos sobre la espiritualidad, nuestra comunidad eclesial y nuestra denominación, y habrá tiempo para preguntas y conversación. Confirma tu asistencia aquí: <https://bit.ly/UCCH101>.

COMIDAS COMPARTIDAS EN CASA

Una de nuestras tradiciones de convivencia más queridas está de regreso: cenas en grupos pequeños organizadas en los hogares de miembros de nuestra congregación. Trae un platillo, comparte una comida y conoce mejor a tu familia de la iglesia. Las reuniones se llevarán a cabo el 16 y 17 de mayo. Un enlace de inscripción estará disponible en los próximos boletines electrónicos; por favor inscríbete antes del 26 de abril. ¿Preguntas? Comunícate con April Harrison en ath1045@gmail.com o con el Pastor Caleb Wolf en cwolf@unitedchurch.org.

INSCRÍBASE PARA LA EXCURSIÓN AL CENTRO PAULI MURRAY

Sábado, 2 de mayo | 2:00-3:30 p.m.

Únase a una visita guiada al Centro Pauli Murray para la Historia y la Justicia Social en Durham. El cupo está limitado a 30 personas y el costo es de \$20 por persona. Más información e inscripción en el enlace del boletín electrónico.

MUSICAL INFANTIL DE OTOÑO

UCCH presentará la obra *Zombies! the Musical* el 24 y 25 de octubre de 2026. Las audiciones serán el 29 de agosto y los ensayos comienzan el 30 de agosto. Obtenga más información e inscríbese ahora: <https://bit.ly/ucchzombies>

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbese en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee after the service.

CAPITAL CAMPAIGN GIVING UPDATE & REQUEST

Committed pledges: \$1,726,938

Pledges received (as of 4/2): \$1,121,414 (64.9%)

The sooner pledges are received, the less UCCH has to rely on external sources of funding like loans. If you are able, please send in your pledges as soon as you can. Thank you.

EASTER EGG HUNT

The Board of Children's Ministries will host a brief Easter egg hunt on the front lawn immediately after today's 10:30am Festival and La Mesa services. Each child will be provided with a bag and a specific number of eggs to find.

2026 CHURCH YARD SALE

Save the date! The 3rd annual yard sale supporting our language classes will be held the morning of April 25. Collection of small items starts March 29; large items (such as furniture and exercise equipment) can be brought to the church April 21-23.

UCCH YOGA: APRIL CLASS

Join Melanie Joiner (melanie.spence@gmail.com) for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on **Friday, April 10, at 10 a.m. in the Assembly Hall.**

"LET'S PAINT A FLOWER" ART CLASS

Saturday, April 11, 10 a.m.-12 p.m. at United Church
UCCH member & artist David Taylor is offering a painting class this April. Sign up using the form on the Visual Arts Committee bulletin board, or contact Cely Chicurel (celyc@mindspring.com, 919-225-7349). The class costs \$10 per person, or \$20 per family.

WORLD WATER DAY CELEBRATION

Saturday, April 11, 1-4 p.m. | Twin Lakes Park in Durham
World Water Day is a day of global action and focused attention on every person's human right to safe drinking water and sanitation. It is a UN celebration that is locally sponsored by Triangle WILPF, Raging Grannies, and The Blue Ridge Environmental Defense League (BREDL). Activities: water blessing, kids activities, and a guest panel. Free & open to the public.

THANKS FOR SUPPORTING THE CROP WALK!

Many thanks to the UCCH team for your support of the 2026 CROP Hunger Walk! The last day to donate is April 25. <https://bit.ly/ucchcrop26>

UPCOMING COMMUNITY FORUMS

Sundays, April 12 & 19 | 9:15 a.m. | Fellowship Hall
Community Forums will return on April 12 when we welcome Betsy Small, author of *Before: A Discovery of Loss in Sierra Leone*. On April 19, Hiawatha Demby and Karen Setty (members of our Creation Care Team) will update us on UCCH efforts surrounding environmental justice in honor of Earth Day.

UCCH 101 FOR PROSPECTIVE MEMBERS

Sunday at 9:15 a.m. in the library: April 19
Interested in joining United Church as a member, or just in learning more about this congregation or denomination? UCCH 101 is for you! Join us for any of the three meetings leading up to membership day on April 26. Over breakfast we'll explore spirituality, our church community and denomination, with time for questions and conversation. RSVP here: <https://bit.ly/UCCH101>

IN-HOME POTLUCKS / COMIDAS EN CASA

One of our most beloved fellowship traditions is back. Small group dinners hosted in the homes of our own congregation. Bring a dish, share a meal, and get to know your church family a little better.

Gatherings will be held May 16 & 17. A registration link will be in upcoming enews; please sign up by April 26. Questions? Contact April Harrison at ath1045@gmail.com or Pastor Caleb Wolf at cwolf@unitedchurch.org.

SAVE THE DATE | FALL CHILDREN'S MUSICAL

UCCH will present *Zombies! the Musical* on October 24 and 25, 2026. Auditions are on August 29, and rehearsals begin on August 30. Learn more & sign up here: <https://bit.ly/ucchzombies>

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) and Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Borg, M.J., & Crossan, J.D. Friday, Saturday, and Easter Sunday. In "The Last Week: What the Gospels Really Teach about Jesus's Final Days in Jerusalem," p137-216. 232.9 Bor L
- ★ Taylor, B.B. The unnatural truth. In "Home by Another Way," p109-112. 252 Tay H
- ★ Grimes, N. The sad parade. In "Glory in the Margins: Sunday Poems," p53. 811 Gri G
- ★ Pagels, E. Resurrection: What did people say happened – and what can be known? In "Miracles and Wonder: The Historical Mystery of Jesus," p161-197. 232 Pag M

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Instructions are provided: for using the catalog (near the computer), and for borrowing an item (near the door). Questions? Contact Barbara Wildemuth.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate.
Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:



PREDICADOR / PREACHER
REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC
BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL
1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org